

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Abiszaj, syn Serui, i powiedział: Czy Szimei nie powinien ponieść śmierci za to, że złorzeczył pomazańcowi JHWH?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Abiszaj, syn Serui: Czy Szimei nie powinien umrzeć za to, że złorzeczył pomazańcowi PANA?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odezwał się Abiszaj, syn Serui, i zapytał: Czy Szimei nie powinien zostać zabity za to, że przeklął pomazańca PANA?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Abisaj, syn Sarwii, i rzekł: Iżaż dla tego nie ma być zabity Semej, że złorzeczył pomazańcowi Pańskiemu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Abisaj, syn Sarwijej, rzekł: A więc za te słowa nie będzie zabity Semej, że złorzeczył pomazańcowi PANSKIEMU?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do rozmowy wtrącił się Abiszaj, syn Serui: Czy nie powinien umrzeć Szimei, dlatego że pomazańca Pańskiego obrzucił przekleństwami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwał się Abiszaj, syn Serui, tak: Czy Szimei nie powinien ponieść śmierci za to, że złorzeczył pomazańcowi Pańskiemu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój sługa wie bowiem, że zgrzeszył. Dziś jednak pierwszy z całego domu Józefa przybyłem na spotkanie mojego pana, króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twój sługa dobrze wie: popełniłem grzech, ale oto dziś przyszedłem jako pierwszy z całego rodu Józefa, aby powitać mego pana, króla”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem sługa twój wie, że zgrzeszył. I oto przyszedłem dziś pierwszy z całego domu Józefa, by wyjść na spotkanie pana mego, króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо твій раб пізнав, що я згрішив, і ось я сьогодні прийшов раніше від кожного дому Йосифа, щоб прийти на зустріч моєму панові цареві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo twój sługa wie, że zawinił! Oto przybyłem dzisiaj pierwszy z całego domu Jozefa, aby wyjść naprzeciw mojego pana i króla!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abiszaj, syn Cerui, od razu odezwał się i rzekł: ”Czyż Szimej nie powinien zostać uśmiercony, skoro złorzeczył pomazańcowi Jehowy?”